

INFORMAÇÕES ÚTEIS

USEFUL INFORMATION

外国語の
情報ボックス

Português

English

クイズラリー

日本語の記事は14ページをご覧ください。

EVENTO DE CHARADAS NO PARQUE HORIUCHI

As pessoas que responderem as charadas colocadas em atrações do parque como: ciclo monorail, carrossel, roda gigante e trenzinho receberão prêmios

DATA: 18 e 19 de Maio, das 10:00 às 15:00;

TAXAS: o valor para andar em cada brinquedo;

PÚBLICO ALVO: crianças de 3 anos a estudantes do nível primário;

OUTROS: crianças abaixo do nível primário deverão estar acompanhadas dos Pais acima de 18 anos de idade;

LOCAL E INFORMAÇÕES: junto ao Parque *Horiuchi* através do telefone: 99-5947.

Quiz event in Horiuchi Park

Try the quiz when you ride the amusement such as, cycle monorail, merry-go-round, Ferris wheel and Marchen train, you'll receive a souvenir!

When: Saturday, May 18th and Sunday, May 19th, from 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Cost: Normal fee for each amusement

Candidates: 3 years old to elementary school children

Notes: Pre-school children must be accompanied by a parent/guardian who is 18 years old or older

Where and Inquiries: *Horiuchi Koen* (*Horiuchi Park*, tel.: 99-5947)

母の日記念「観覧車無料開放」

日本語の記事は14ページをご覧ください。

EVENTO DE COMEMORAÇÃO AO DIA DAS MÃES

Roda gigante gratuita para mães acima dos 18 anos de idade e seus filhos

DATA: dias 11 e 12 de Maio das 9:00 às 16:30;

LOCAL E INFORMAÇÕES: junto ao Parque *Horiuchi* através do telefone: 99-5947.

Ferris Wheel free trial for Mother's Day

Ladies (must be 18 years old or older) with a child are able to use the ferris wheel free of charge.

When: Saturday, May 11th and Sunday, May 12th, from 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Where and Inquiries: *Horiuchi Koen* (*Horiuchi Park*, tel.: 99-5947)



春の宵開苑

日本語の記事は16ページをご覧ください。

JOUZAN-EN ABERTO ATÉ À NOITE

Funcionamento do *Jouzan-en* será estendido até às 19:00 (entrada até às 18:30)

DATA: aos sábados e domingos nos dias 18, 19, 25 e 26 de Maio;

TAXA: valor da entrada 100 ienes (gratuito para alunos abaixo do nível ginásial) participação na cerimônia do chá 300 ienes;

LOCAL E INFORMAÇÕES: junto ao *Jouzan-en* pelo telefone: 92-7780.

Jozan-en open night

Jozan-en, the traditional tea-house with an authentic Japanese garden, will expand its open hours until 7:00 p.m. (You must enter the *Jozan-en* by 6:30 p.m.)

When: Weekends of May 18th, 19th, 25th and 26th

Where: *Jozan-en*

Cost: 100 yen for entrance fee, free for junior high school children and younger. A Japanese tea set costs 300 yen.

Inquiries: *Jozan-en* (tel.: 92-7780)

蒸気機関車写生大会

日本語の記事は15ページをご覧ください。

CONCURSO DE DESENHO DE LOCOMOTIVAS À VAPOR

DATA: dia 12 de Maio das 9:00 às 15:00; (caso chova na data, o concurso será adiado para o dia 19 de Maio);

LOCAL: parque de esportes gerais municipal;

PÚBLICO ALVO: alunos abaixo do nível primário (acompanhado dos Pais);

TRAZER: prancheta, tintas, giz de cera, entre outros;

OUTROS: haverá prêmios para os participantes e os melhores desenhos ganharão prêmios e certificados;

INFORMAÇÕES: junto ao departamento de parques e verdes pelo telefone: 71-2244.

Painting Competition of Steam Locomotive

Try to draw/paint the exhibit steam locomotive and apply for a prize. All the participants will receive a souvenir.

When: Sunday, May 12th, from 9:00 a.m. to 3:00 p.m. (In case of rain, the event will postponed to May 19th)

Where: Anjo Sports Center

Candidates: Elementary school children or younger. (must be accompanied by their parents/guardians)

What to bring: Drawing board, colour paints or crayons

Inquiries: *Koen Ryokuchi Ka* (Parks Department, tel.: 71-2244)



※申し込みや問い合わせは、日本語でお願いします。

※ Inscrições e informações somente em japonês

※ Applications and inquiries will be in Japanese.